

DICTIONNAIRE

d'expressions
techniques
en médecine
traditionnelle
chinoise
*Zhong yi ming
ci shu yu
xuan shi*

auteur
Institut
de médecine chinoise
de Gang dong

RÉSUMÉ

Suite du *Dictionnaire* des expressions techniques de médecine traditionnelle chinoise.

Mot clé : points.

SUMMARY

Continuation of the *Dictionary* of technical expressions in traditional chinese medicine.

Key word : points.

MÉRIDIENS ET POINTS

(Livre 3)

LES POINTS

(Chapitre 2)

穴 穴位 穴道
气穴

Xue, xue li, xue dao, qi xue

Points, emplacement du point, rôle du point, point du souffle.

Ces sont d'importants emplacements à la surface du corps qui se trouvent sur le trajet de la circulation du souffle et du sang, sur le trajet des méridiens. Par l'intermédiaire des méridiens, ils peuvent provoquer des réactions sur la physiologie ou la physiopathologie des organes et des entrailles. On les stimule de toutes sortes de façon (piqûres, moxas, massage, magnétopuncture, électropuncture...) pour rééquilibrer les fonctions de l'organisme et avoir une action curative.

络穴 别络 别

Luo xue, bie luo, bie

Point *luo*, rameau séparé, séparé
Chaque *luo* est en relation avec un méridien (经) par un point (穴位). On compte quatorze *luo* correspondant aux quatorze *jing* plus un *luo* de l'organe rate donc, en tout quinze points *luo*.

Luo de *shou taiyin* (séparé de *shou taiyin* 将太阴之别). Lieque (7 P)

Luo de *shou shaoyin* (séparé...) tongli (5 C)

Luo de *shou jueyin* (séparé...) neiguan (6 MC)

Luo de *shou taiyang* (séparé ...) zhizheng (7 IG)

Luo de *shou yangming* pianli (6 IG)

Luo de *shou shaoyang* waiguan (5 TR)

Luo de *zu taiyin* gongsun (4 Rt)

Luo de *zu shaoyin* dazhong (4 Rn)

Luo de *zu jueyin* ligou (5 F)

Luo de *zu taiyang* (séparé...) feiyang (5 V)

Luo de *zu yangming* fenglong (40 E)

Luo de *zu shaoyang* guangming (41 VB)

Luo de *renmai* weiyi (15 VC)

Luo de *dumai* changqiang (1 VG)

Grand *luo* de rate *dabao* (21 Rt)

五俞穴

Wu shu xue

Points cinq *shu* (points *su* anti-ques). Cinq points.

Groupe de points d'usage courant, placés aux extrémités des membres (au-delà des coudes et des genoux). Pour chacun des cinq organes (cinq méridiens *yin*), il y a cinq points : *jing* (井), *rong* (榮), *shu* (輸), *jing* (經), *he* (合) soit au total vingt-cinq points de chaque côté, on les appelle les cinquante points des organes (脏俞五十穴). Pour chacune des six entrailles (six méridiens *yang*), il y a six points : *jing*, *rong*, *shu*, *luan*, *jing*, *he*, soit au total trente-six points de chaque côté, on les appelle les soixante-douze points des entrailles (腑俞七十二穴). Tous ces points sont fréquemment employés et efficaces (*Lingshu*, *Ben shu pian* ; *Suwen*, *Qi xue lun*).

井穴

Jing xue

Points *jing*

Un des cinq points *shu*. Ils sont localisés aux extrémités des membres. *Lingshu*, *Jin jin shi er yuan pian* : « Cela sort, c'est *jing* ». C'est aussi l'endroit où le méridien se déverse comme l'eau s'écoule d'une source. Pour chaque méridien existe un point *jing*, d'où l'expression : les douze points *jing* (十二井穴).

Voici leurs noms :

Poumon (肺) *shaoshang*
 Enveloppe du cœur (心包) *zhongchong*
 Cœur (心) *shaochong*
 Rate (脾) *yinbai*
 Foie (肝) *dadun*
 Rein (肾) *yongquan*
 Grand intestin (大肠) *shangyang*
 Triple foyer (三焦) *guanchong*
 Petit intestin (小肠) *shaoze*
 Estomac (胃) *lidui*
 Vésicule biliaire (胆) (zu) *qiaoyin*
 Vessie (膀胱) *zhiyin*.

Points des extrémités des doigts : *shaoshang*, *shangyang*, *zhongchong*, *guanchong*, *shaochong*, *shaoze*, soit six points de chaque côté utilisés dans le traitement d'urgence des ictus (中風), des pertes de conscience (昏倒) brutales.

榮穴

Ying xue

Point *ying*

Un des cinq points *shu*, situé également aux extrémités des mains et des pieds. *Lingshu*, *Jiu zhen shi er yuan pian* : « Cela coule, c'est *ying* ». Cela indique que le flux dans le méridien est comme celui d'un petit ruisseau. Chaque méridien possède un point *ying*. Ce sont :

Poumon *yuji*
 Enveloppe du cœur *laogong*
 Cœur *shaofu*
 Rate *dadu*
 Foie *xingjiang*
 Rein *ronggu*
 Grand intestin *erjian*
 Triple foyer *yemen*
 Petit intestin *qianggu*
 Estomac *neiting*
 Vésicule biliaire *xiaxi*
 Vessie *tonggu*.

俞穴 (腧, 輸)

Shu xue

Point *shu* (point *yu*)

Au sens général, c'est le point d'acupuncture, comme *xue* (穴). C'est aussi un des points *wushu* des mains et des pieds.

Lingshu, *Jiu zhen shi er yuan pian* : « Cela se déverse, c'est *shu* ». Cela montre que le flux dans le méridien est comme celui d'une rivière. Chaque méridien possède un point *shu*, d'où l'expression les douze points *shu* (十二俞穴). Ce sont :

Poumon *taiyuan*
 Enveloppe du cœur *daling*
 Cœur *shenmen*
 Rate *taibai*
 Foie *taichong*
 Rein *taixi*
 Grand intestin *sanjian*
 Triple foyer *zhongzhu*
 Petit intestin *houxi*
 Estomac *xiangu*
 Vésicule biliaire (zu) *linqi*
 Vessie *shugu*.

經穴

Jing xue

Points *jing*

Points situés sur le trajet des méridiens. On distingue les points *jing* des douze méridiens principaux (正經) plus ceux de *renmai* et de *dumai*, d'où l'ex-

pression « Les quatorze points *jing* des méridiens » (十四经经穴). Les six autres méridiens curieux n'ont pas de points *jing*.

C'est aussi un des points *wu shu*, situés près de grosses articulations : poignet ou cheville. *Lingshu, Jiu zhen shi er yuan pian* : « Cela avance, c'est *jing* ». Cela montre que le flux dans le méridien est rapide comme celui d'une grande rivière. Chaque méridien possède un point *jing*. Les voici :

Poumon *jinggu*
 Enveloppe du cœur *jianshi*
 Cœur *lingdao*
 Rate *shangqiu*
 Foie *zhongfeng*
 Rein *fuliu*
 Grand intestin *yangxi*
 Triple foyer *zhigu*
 Petit intestin *yanggu*
 Estomac *jiexi*
 Vésicule biliaire *yangfu*
 Vessie *kunlun*.

合穴

He xue

Points *he*
 Points faisant partie du groupe *wu shu*, situé à proximité des coudes ou des genoux. *Lingshu, Jiu zhen shi er yuan pian* : « Cela rentre, c'est *he* ». Chacun des méridiens principaux possède un point *he* :

Poumon *chize*
 Enveloppe du cœur *quche*
 Cœur *shaohai*
 Rate *yinqingquan*
 Foie *ququan*
 Rein *yingu*
 Grand intestin *quchi*
 Triple foyer *tianjing*
 Petit intestin *xiaohai*
 Estomac *zusanli*
 Vésicule biliaire *yanglingquan*
 16 Vessie *weizhong*.

On appelle points de réunion inférieurs (下合穴) des points correspondant aux trois *yang* de main et de pied. *Lingshu, Xie qi zang fu bing xing pian* « *He* guérit les entrailles internes » (合治内腑). Les *xia he* des méridiens *yang* de pied sont des points cinq *shu* (pour *taiyang* : *weizhong*, pour *shaoyang* : *yanglingquan*, pour *yangming* : *zusanli*). Les *xia he* des trois *yang* de main ne

sont pas des *wu shu* (*shou taiyang* : *xia ju xu*, *shoushaoyang* : *wei yang*, *shou yangming* : *shang ju xu*).

元穴

Yuan xue

Points *yuan*

Points du groupe *wu shu* proches du poignet ou de la cheville, chacun des trois *yang* de main et des trois *yang* de pied possède un *yuan*, soit au total six points. *Zhen jiu zhu jing* : « Cela passe, c'est *yuan* », ce qui exprime, par comparaison avec l'écoulement de l'eau d'une rivière, un flux rapide qui n'imprègne pas la terre.

Quant aux trois *yin* de main et aux trois *yin* de pied, le point *shu* (俞) prend le qualificatif de *yuan*, il n'y a pas de point spécial. Réunis avec les précédents, ces six points forment les douze points *yuan* (十二原穴). Ce sont :

Poumon *taiyuan*
 Enveloppe du cœur *daling*
 Cœur *shenmen*
 Rate *taibai*
 Foie *taichong*
 Rein *raixi*
 Grand intestin *hegu*
 Triple foyer *yangchi*
 Petit intestin *wangu*
 Estomac *chongyang*
 Vésicule biliaire *qinxu*
 Vessie *jinggu*.

八会穴

Ba hui xue

Huit points réunion

Points d'importance particulière, selon les anciens auteurs, car liés à certaines fonctions physiologiques de l'organisme :

Réunion des souffles : *shanzhong*
 Réunion des sangs : *geshu*
 Réunion de l'os : *dashui*
 Réunion des muscles : *yanglingquan*
 Réunion des moelles : *juegu* (*xuan zhong*)
 Réunion des vaisseaux (脉) : *taiyuan*
 Réunion des organes : *zhangmen*
 Réunion des entrailles : *taicang* (*zhongwan*).

髌

Liao

Os

Il s'agit en fait de l'interligne articulaire. Certains points d'acupuncture ont été nommés en fonction de cette caractéristique anatomique.

会穴

Hui xue

Points de croisement

Endroit où se croisent deux ou plusieurs méridiens, ce qui se produit parce que le trajet des méridiens n'est pas parfaitement rectiligne et donne lieu à des croisements ou des chevauchements. Selon les documents, le nombre des *hui xue* est supérieur à cent. Du fait que chaque point de croisement est situé sur plusieurs méridiens, chacun peut être utilisé dans les atteintes de plusieurs méridiens.

Abréviation de *ba hui xue* (cf. ci-dessus).

溪谷

Xi gu

Caverne, vallée

Il s'agit des dépressions entre les reliefs musculaires des membres. Les plus grandes, appelées *gu* ou *dagu* (大谷), correspondent au trajet des douze méridiens. Les plus petites, appelées *xi* ou *xiao xi* (小溪), correspondent à l'emplacement des trois cent soixante-cinq points (经穴) du corps. *Suwen, Qi xue lun* : « Les grandes réunions des chairs sont les vallées (*gu*), les petites réunions des chairs font les cavernes ». « Les cavernes et les vallées sont les trois cent soixante-cinq réunions des points ». *Suwen, Wu zang shengcheng lun* : « Il y a chez l'homme douze grandes vallées (*da gu*), trois cent cinquante-quatre petites vallées (*xiao xi*), sans compter les douze *shu* (俞)... »

Ndt. : Trois cent cinquante-quatre petites vallées plus douze points *shu* ont amené divers commentaires sur la durée de l'année, la ressemblance des caractères 三 et 四, et A. Husson a traduit par trois cent soixante-trois !

募穴

Mu xue

Points *mu* (Hérault)

Points situés à la face antérieure du tronc, agissant sur la physiologie des organes et des entrailles, ainsi que sur leur physiopathologie. Ce sont également des endroits où se rassemble le souffle des méridiens, des organes et des entrailles. Ce sont :

Poumon *zhongfu*

Enveloppe du cœur *shangzhong* (ou *tianchi*)

Cœur *juque*

Rate *zhangmen*

Foie *qimen*

Rein *jingmen*

Grand intestin *tianshu*

Triple foyer *shimen*

Petit intestin *guanyuan*

Estomac *zhongwan*

Vésicule biliaire *riyue*

Vessie *zhongji*.

背俞

Bei shu

Points du dos

Points situés bilatéralement sur la face dorsale, directement liés à la physiologie et à la physiopathologie des cinq organes et des six entrailles, ce sont des endroits où se rassemble le souffle des méridiens, des organes et des entrailles. Ils portent le nom du viscère auquel ils correspondent.

阿是穴 天应

穴 不定穴

Ashi xue, Tian ying xue, Bu ding xue

Points *ashi*, Points répondant au ciel, Points variables

Désigne le point où se manifeste la douleur, qu'il soit ou non sur un méridien ou une liaison. On ne pique pas selon les méridiens, mais uniquement localement, en fonction du symptôme : douleur ou autre. C'est sur le point *ashi* que l'on pose l'aiguille ou le moxa, *Qian jin yao fang*, chapitre 29.

郄穴

Xi xue

Points *xi*

Le mot *xi* comporte l'idée d'une fente, d'une petite caverne.

Le point *xi* est un endroit où se rassemblent le souffle et le sang. Outre les méridiens normaux ayant chacun un point *xi*, les méridiens curieux *yin* et *yangqiao* et *yin* et *yangwei* en ont aussi. En général, on les utilise pour des syndromes douloureux aigus des organes internes. Ce sont :

Poumon *kongzui*

Enveloppe du cœur *ximen*

Cœur *yinxi*

Rate *diji*

Foie *zhongdou*

Rein *shuiyuan*

Grand intestin *wenlin*

Triple foyer *huizong*

Petit intestin *yanglao*

Estomac *liangqin*

Vésicule biliaire *waiqin*

Vessie *jinmen*

Yangqiao : *fuyang*

Yinqiao : *jiaoyin*

Yangwei : *yangjiao*

Yinwei : *zhubin*.

华佗夹脊穴

Hua tuo jia ji xue

Points de *hua tuo*

Points situés à cinq dixièmes de distance de part et d'autre des apophyses épineuses des vertèbres. On les compte selon les auteurs :

- de la première cervicale à la quatrième vertèbre sacrée, soit vingt-huit points de chaque côté, cinquante-six points en tout ;

- de sous la première vertèbre thoracique à sous la cinquième lombaire, soit dix-sept points de chaque côté, trente-quatre points en tout.

Leur domaine d'utilisation est large, mais essentiellement rééquilibrer les troubles fonctionnels des organes splanchniques et traiter les symptômes locaux du dos.

八风穴

Ba feng xue

Les huit points vent

Situés sur la face dorsale des pieds, entre les orteils à leur implantation, soit au total huit points. On les utilise pour traiter les douleurs, engourdissements, gonflements et rougeurs des pieds.

八邪穴

Ba xie xue

Les huit points pervers

Points situés à la face dorsale des mains, entre les doigts à leur implantation, soit au total huit points. Du pouce, vers l'auriculaire, ils se nomment *dadu* (大都), *shangdu*, *zhongdu*, *xiadu*. On les utilise dans les douleurs et engourdissements des doigts, les douleurs avec raideur du cou.

十宣穴

Shi xuan xue

Les dix points fées

Dix points situés à l'extrémité de la pulpe des doigts. Utilisés dans le traitement en urgence des pertes de conscience brutales par *zhongfeng* (中风) et des insolations (中暑).

经外奇穴

Jing wai qi xue

Points hors méridiens

Les écoles médicales postérieures aux *Ming* ont qualifié de « curieux » (奇) les points ne figurant pas dans les classiques chinois (*Neijing*, *Jia yi jing*, *Tong renshu xue zhen jiu tu jing*). En réalité, ces points avaient été découverts par des acupuncteurs chinois de différentes époques. Depuis les dernières années, avec la vulgarisation de l'acupuncture et de la moxibustion, de nombreux médecins, au cours de leur pratique ont découvert de très nombreux « points nouveaux » (新穴).

同身寸

Tong shen cun

Autre mesure du pouce

Système d'évaluation de la position des points d'acupuncture utilisant comme référence certaines parties du corps du

DICTIONNAIRE

patient. On distingue quatre méthodes :

- *Zhong zhi tong shen cun* : critère du majeur. Le patient fléchit son majeur, la longueur entre le pli proximal et le pli distal de la seconde phalange est qualifiée de « pouce » ou « distance » (寸) et sert d'unité pour les mesures sur le corps du sujet. Cette méthode est largement utilisée en clinique.

- *Mu zhi tong shen cun* : critère du pouce. L'unité de mesure choisie est la largeur du pouce au niveau du pli entre la première et la seconde phalange.

- *Mu heng cun* : critère de la diagonale de l'œil. On utilise comme unité la longueur de l'espace séparant le canthus interne de l'œil du canthus externe.

- *Fu* : quatre travers de doigts. Le mot *fu* est un caractère ancien dont un des

sens était de définir la largeur de la main au niveau de l'extrémité proximale des doigts.

育之原

Huang zhi yuan

Yuan du diaphragme (?)

Huang désigne une région située entre le cœur et le diaphragme (膈), *huangzhiyuan* est l'un des points *yuan* des organes et des entrailles.

Soit la région du point *qihai* (6 VC).

Lingshu, *Jin zhen shi er yuan pian* : « *Huangzhiyuan* sort de *bo yang* (膀胱) ».

Bo yang étant l'ombilic, cela désigne *qihai* qui se trouve une distance et demie au-dessous de l'ombilic.

Soit le point *guanyuan* (4 VC).

Cabinets dentaires, Acupuncture

Gastroentérologie, Urologie,
Dermatologie, Gynécologie,
Pneumologie, Neurologie,
Otorhinolaryngologie,
Kinésithérapeute,
Pédicure,
Infirmier

**Nouvelle présentation 1 LITRE
PRET A L'EMPLOI**
adaptée aux besoins du cabinet médical

Cidex*
glutaraldéhyde basique à 2 %

conforme aux normes
AFNOR 72151, 72190,
72201, 72231, 72181

TUE TOUS LES GERMES,
en particulier les virus
de l'HEPATITE et du SIDA en 10 minutes

pour une désinfection TOTALE, RAPIDE, EFFICACE
et en TOUTE SECURITE choisissez **Cidex***

Approuvé et recommandé par les fabricants de matériel
médico-chirurgical fragile (endoscopes)

Cidex* leader mondial à l'hôpital depuis 25 ans

Bon à renvoyer à Laboratoires SURGIKOS, Département Cidex*, Rue des Quarante Arpents BP 15 - 78220 VIROFLAY

NOM _____ Profession _____

Adresse _____

Code Postal _____ Ville _____ Téléphone _____

Je désire recevoir une documentation complète

La visite du représentant

Autres _____

SURGIKOS
groupe Johnson & Johnson S.A.R.L.

Rue des Quarante Arpents B.P. 15 - 78220 VIROFLAY - Tél. (1) 30 24 36 36

